

УДК 930.253(476.7)

**ДОКУМЕНТЫ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ НАПОЛЕОНА ОРДЫ И ЕГО РОДСТВЕННИКОВ  
В АРХИВЕ СЕМЬИ ДЕНОРМАНДИ**

*канд. филол. наук О. Ф. ЖИЛЕВИЧ  
(Полесский государственный университет, Пинск)*

*В условиях повышенного интереса отечественной науки к культурно-историческому наследию Беларуси особенно актуальным представляется обращение к документальным фактам из жизни Н. Орды. Представлены результаты авторских переводов с французского на русский язык уникальных документов Н. Орды и его родственников из архива семьи Денорманди. Впервые вводятся в широкий научный оборот франкоязычные документы в переводе на русский язык. В заключении высказывается мнение о том, что дальнейшее исследование жизненного и творческого пути Н. Орды с учетом франкоязычных документов поспособствует комплексному изучению наследия выдающегося человека Беларуси.*

**Ключевые слова:** *Наполеон Орда, Музей Белорусского Полесья, архивные документы, генеалогическое древо, Юзефина Бутримович, Витольд Орда, завещание, формуляр.*

**Введение.** Наполеон Орда (1807–1883) – один из выдающихся людей Беларуси. Художник, музыкант, композитор, педагог, публицист, ученый – Н. Орда оставил потомкам более тысячи графических произведений и акварелей. В его работах отражены архитектурные сооружения и имения известных людей Беларуси, Украины, Литвы, Польши, Франции, Италии, Испании, Португалии, Голландии и других стран Европы.

Н. Орда получил образование в Свислочской гимназии, затем учился в Виленском университете на физико-математическом факультете. Из-за участия в обществе «Зоряне» он был исключен из университета и приговорен к тюремному заключению. В ходе боевых действий восстания 1830–1831 гг. Н. Орда был награжден «Орденом Военной доблести» (*Virtuti Militari*) [1, с. 257]. После подавления восстания Н. Орда эмигрировал во Францию в Париж, где продолжительное время общался со многими представителями европейской культуры того времени: Дж. Россини, Дж. Верди, Ж. Гуно, Г. Берлиозом, О. Бальзаком, А. Стендалем, П. Виардо и др. У Ф. Шопена и Ф. Листа он обучался композиции и игре на фортепиано. Будущий художник брал уроки рисования в студии известного французского мастера архитектурного пейзажа П. Жерара. Н. Орда участвовал в литературных собраниях, сопровождая игрой на фортепиано поэтические импровизации Адама Мицкевича [2, с. 14–18]. С 1847 г. он работал директором Итальянской оперы в Париже. Н. Орда как публицист принимал активное участие в деятельности Великой эмиграции [3, с. 161].

В 1856 г. после объявления амнистии политическим эмигрантам Н. Орда вернулся на родину в деревню Вороцевичи. Н. Орда умер в 76-летнем возрасте в Варшаве. Согласно завещанию он был похоронен в родовой усыпальнице в Янове – ныне город Иваново Брестской области [4, с. 518].

Жизни и творчеству Н. Орды посвящено значительное число научных работ исторического, искусствоведческого и этнографического характера.

Исследованию особенностей архитектурной графики в рисунках Н. Орды посвящены труды Е. И. Атрахович [5, с. 125–131], Т.В. Габрус [5, с. 113–122], М. В. Громько [5, с. 123–126], А. Н. Денисевич [6], М. Качановска [7], В. Климчук [8], В. Левандаускаса [9], Л. Д. Наливайко [5, с. 154–159], С. И. Ржеутской [5, с. 165–170], В. И. Рынкевича [5, с. 172–179] и др.

Специфика музыкального наследия Н. Орды раскрывается в работах Е. И. Ахвердовой [10], О. В. Дадимовой [5, с. 33–39], А. Л. Капилова [11], С.В. Пуш [5, с. 75–81], Н. А. Ювченко [5, с. 71–74] и др.

Осмысление роли жизненного и творческого пути Н. Орды в контексте изучения национальной истории и этнографии можно найти в исследованиях В. Гапоненко [12], Л. Н. Дробова [13], А. Крейдича [14], Ю. В. Лисай [5, с. 187–195], А. А. Мартиновича [15], Л. М. Нестерчука [16], В. С. Позднякова [5, с. 196–200] и др.

Несмотря на множество публикаций, посвященных рассмотрению наследия Н. Орды, остаются малоизученными документы на французском языке, освещающие его жизнь. Ксерокопии документов были переданы в Музей Белорусского Полесья в августе 2009 г. потомком Н. Орды – гражданином Франции Юбером Денорманди во время его поездки в Беларусь.

Цель статьи – ввести в широкий научный оборот сведения о жизни Н. Орды и его семьи на основе документов на французском языке, находящихся в личном архиве семьи Денорманди.

**Основная часть.** Документы из архива семьи Денорманди позволят прояснить многие неизвестные ранее факты биографии Н. Орды, поскольку французский период его жизни и творчества пока мало исследован. Особую значимость представляют следующие документы:

- 1) генеалогическое древо семьи Орда в двух разных графических изображениях;
- 2) фотография матери Наполеона Орды – Юзефы Бутримович;
- 3) свидетельство о том, что найдена запись о крещении Наполеона Орды в Янове (ныне Иваново);
- 4) сообщение о рождении Ирэны, будущей жены Наполеона Орды;
- 5) сообщение о свадьбе Ирэны и Наполеона Орды;
- 6) сообщение о свадьбе Лильки Орда и Генри Бурсе от лица Мадам Наполеон Орда-Бюлгарска, Месье и Мадам Эдмон Орда;
- 7) сообщение о свадьбе Лильки Орда и Генри Бурсе от лица Мадам Жюль Бурсе (матери Генри Бурсе);
- 8) письмо заместителя Министра иностранных дел послу Франции, датированное 24 января/5 февраля 1864 года;
- 9) два письма Посольства Франции в России, адресованных мадам Орда (Санкт-Петербург, 22 декабря 1866 года);
- 10) извещение о временном назначении Витольда Орды в чин подпоручика в Драгунском полку Императрицы;
- 11) завещание деда по материнской линии – Эдмона Бурса от 7/10 января 1910 года, составленное в Польше, Волыни;
- 12) послужной список Витольда Орды, сына Наполеона Орды, в рядах Драгунов экс-Гвардии и 13-го Драгунского полка (два документа на 3 страницах);
- 13) завещание Наполеона Орды<sup>1</sup>.

Обратимся непосредственно к рассмотрению этих документов. Так, генеалогическое древо семьи Орды составлено семьей Денорманди; оно является ценным источником информации о предках и потомках Н. Орды (рис. 1).

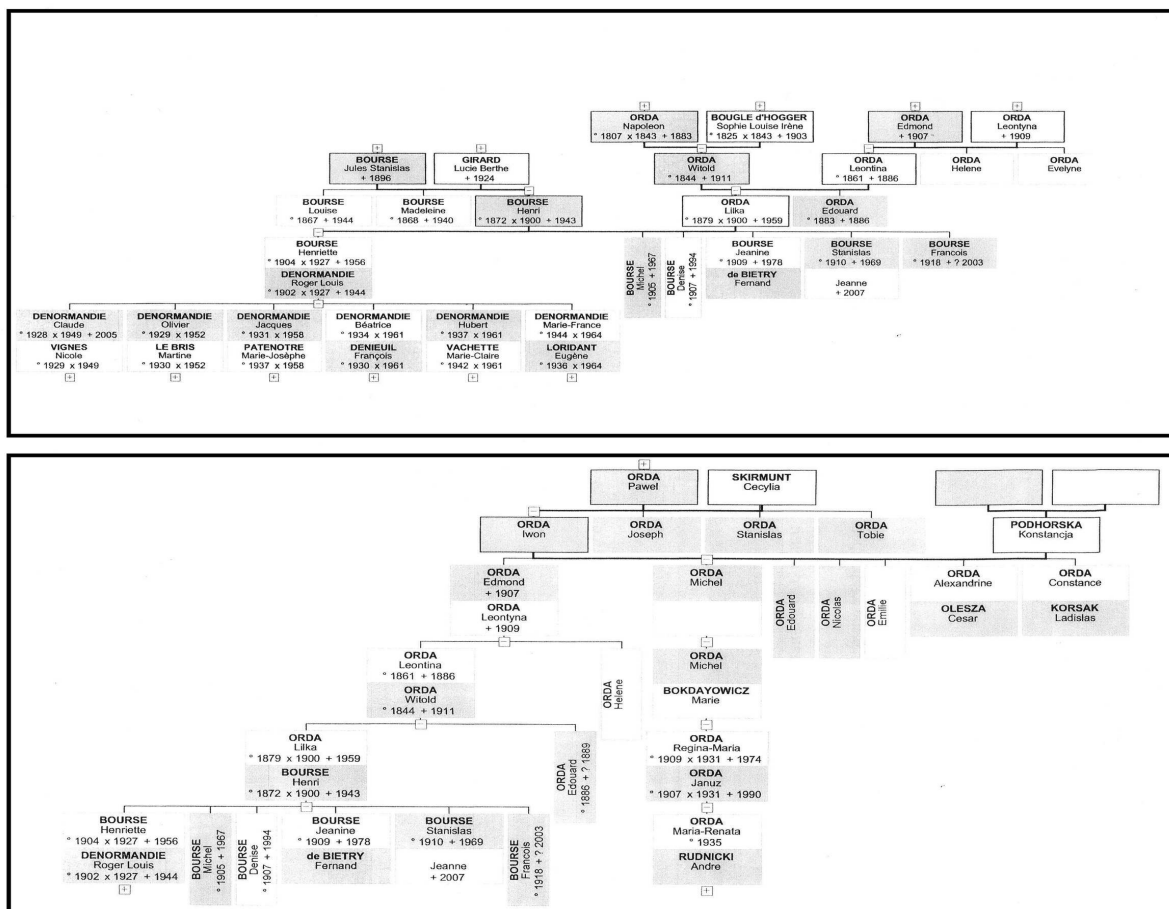


Рисунок 1. – Генеалогическое древо семьи Орда

<sup>1</sup> Личный архив семьи Денорманди. Сигнатуры документам не присвоены.

В личном архиве семьи Денорманди хранится свидетельство о том, что найдена запись о крещении Наполеона Орды в Янове (ныне Иваново). Согласно книге записей о крещении в парафии Янова «в феврале 1806 года появился на свет и был крещен святой водой ребенок по имени Наполеон Матье Шаде, сын Мишеля Орды и Юзефины Бутримович. Крестными родителями стали Феликс Орда, судья, и Кристина Лихтешоска из Вороцевич (рядом с Пинском – Польское Полесье)»<sup>2</sup>.

Сообщение о рождении дочери<sup>3</sup> написано от лица Месье Бугле и датировано 7 сентября 1824 года (рис. 2). В документе отмечается, что мать и ребенок чувствуют себя хорошо. Имя получателя не указано<sup>4</sup>, так как подразумевалось, что сообщение будет рассылаться нескольким разным лицам. В нижней части документа рукописным способом дописано: «Ирэна Бугле, жена Наполеона Орда-Бюлгарска, сочетаемая браком в 1843 году, 19 мая в Париже + 11 февраля 1903 года, в Париже Пасси<sup>5</sup>».

Сообщение о свадьбе Ирэны Булгарска и Наполеона Орды написано от лица родителей невесты – «Monsieur et Madame Bouglé» (Месье и Мадам Бугле) – и датировано 16 мая 1843 года (см. рис. 2).

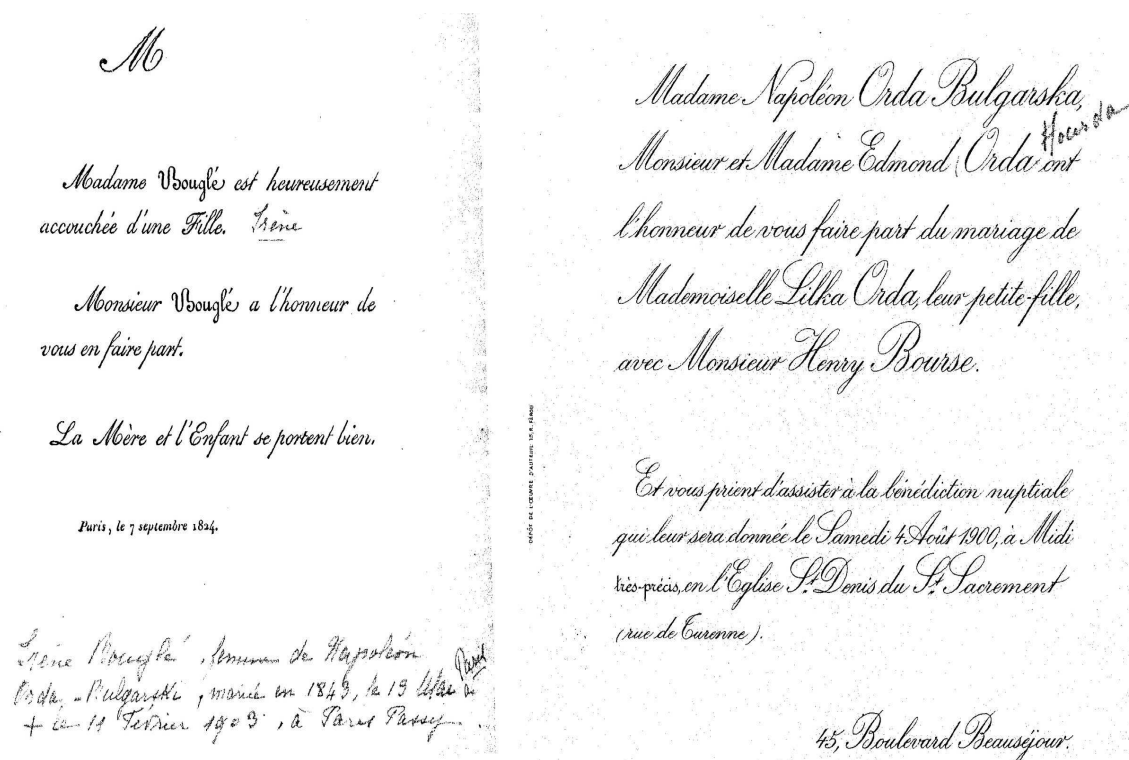


Рисунок 2. – Сообщение о рождении Ирэны Бугле и сообщение о свадьбе Наполеона Орда и Ирэны Булгарска

Сообщение о свадьбе Лильки Орда и Генри Бурсе составлено от лица Мадам Наполеон Орда-Бюлгарска, Месье и Мадам Эдмон Орда. В документе дается информация о предстоящем венчании – 4 августа 1900 года в полдень в церкви Сен-Дени на улице Тюренн в Париже. Под текстом значится адрес отправителя «45, Boulevard Beauséjour» (45, бульвар Босежур).

Сообщение о свадьбе Лильки Орда и Генри Бурсе от лица Мадам Жюль Бурсе (матери Генри Бурсе), проживающей по адресу 21, площадь Вож, содержит ту же информацию, что и в предыдущем документе.

В письме заместителя Министра иностранных дел Санкт-Петербурга послу Франции, датированным 24 января/5 февраля 1864 года, представляется отчет по делу Наполеона Орды, заключенного в тюрьму города Гродно. В письме содержится информация о том, что имперский кабинет министров в сотрудничестве с начальником военной канцелярии города Вильно допросили Наполеона Орду с целью получить сведения о его сыне. Последний подозревается в участии в восстании, хранении оружия, патронов и военных документов. Однако Наполеон Орда отклонил все обвинения. В письме также сообща-

<sup>2</sup> Личный архив семьи Денорманди.

<sup>3</sup> Имя Ирэна дописано от руки.

<sup>4</sup> Присутствует заглавная французская буква М, означающая слова Monsieur/Madame.

<sup>5</sup> Пасси (фр. Passy) – район Парижа на правом берегу Сены, прилегающий к Булонскому лесу.

ется, что в доме Н. Орды была найдена переписка с женщиной, живущей за границей, и в письмах есть свидетельства присоединения их сына к повстанцам.

Тем не менее, эта переписка прямо не указывает, что сын Орда участвовал в последних волнениях в Польше, поэтому Наполеон Орда находится вне всяких обвинений по данному вопросу.

В заключительной части письма отмечается, что генерал-губернатор Западной провинции поспособствует передаче дела Наполеона Орды в комитет военного суда города Гродно (рис. 3).

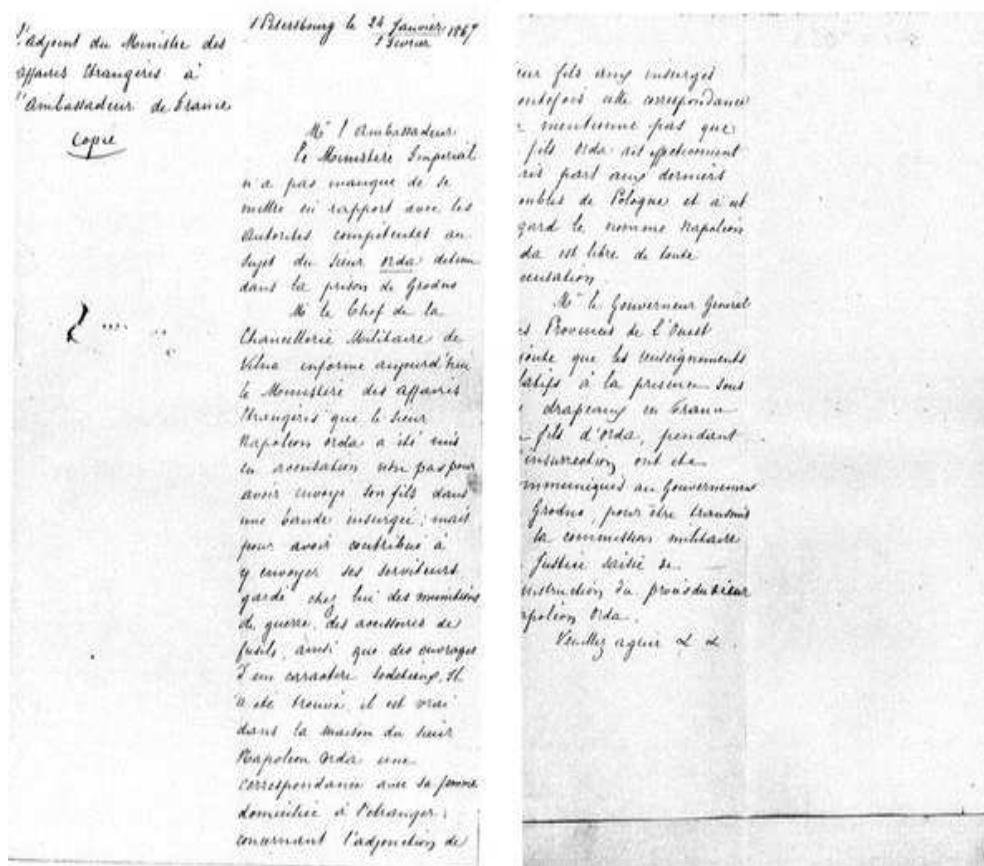


Рисунок 3. – Письмо заместителя Министра иностранных дел Санкт-Петербурга послу Франции

В архиве семьи Денорманди хранятся два письма из Посольства Франции в России (Санкт-Петербург, 22 декабря 1866 года), в которых высказывается благодарность Мадам Орде за то, что она предоставила им следующие документы: военный билет, в котором прописано, что Витольд (ее сын) служил в армии Франции; свидетельство о рождении Витольда Орды; сертификат консула Франции.

Интерес представляет извещение о временном назначении Витольда Орды в чин подпоручика, которое содержит следующую информацию:

«Армия Рейна

Маршал Франции,

Главнокомандующий армии Рейна,

сообщает *Месье Орда [Витольд Эдуард Генри]*, сержанта Драгунского полка Императрицы, что по приказу от 22 сентября 1870 года, он временно произведен в чин подпоручика в Корпусе замещающая *Месье Анжело*, повышенного в чине подпоручика.

Это письмо является документом, легализующим его временное исполнение занимаемой должности.

В штаб главнокомандующего, 22 сентября 1870 года<sup>6</sup>.  
Месье Орда<sup>7</sup>. (рис. 4)

<sup>6</sup> Подпись Маршала Франции.

<sup>7</sup> Личный архив семьи Денорманди.



Рисунок 4. – Извещение о временном назначении Витольда Орды в чин подпоручика

Особую ценность среди документов архива семьи Денорманди имеет завещание деда по материнской линии – Эдмона Бурса, которое было составлено в Польше<sup>8</sup>. Дворянин Эдмон Бурс зарегистрировал свое завещание 19 января 1907 года в нотариальной конторе в Ракове-Кирсе Ковельского района (Вольнь, Польша). Эдмон Бурс объявил своими наследниками следующих лиц: свою жену Леонтину (дочери Пьера) и трех дочерей – Эвелину, жену Гадона, Мари, жену Микульского, и Мадемуазель Хелену Орда.

В документе указано, что наследство включает в 495  $\frac{1}{4}$  десятин пахотных земель и 102 десятины леса, иными словами, всех земель – 1194  $\frac{1}{4}$  десятины. Эта собственность, установленная в 1885 году, была разбита на десятины еще в 1589 году.

Согласно завещанию наследники также получают деревянный дом со старинной мебелью и прочей домашней утварью. Хозяйственные строения фермы включают 13 различных построек, мельницу, приводимая в действие бегом по кругу лошадей и действующий винокуренный завод.

Завещание вступило в силу 7/20 января 1910 года – после смерти Эдмона Бурсе.

В личном архиве семьи Денорманди хранятся также документы сына Наполеона Орды – Витольда Орды. К примеру, послужной список Витольда Орды, сына Наполеона Орды, в рядах Драгунов эскадри и 13-го Драгунского полка составлен в виде таблицы.

<sup>8</sup> Две записи: «Вольнь, Польша» и «Отец по материнской линии Орды Бурсе» дописаны от руки на полях документа.

«Драгуны экс-Гвардии,

Месье Орда Витольд, Эдуард, Генри

Сын Матье Наполеона Шадэ и Софи, Луизы, Рени Бугле,

родившийся 24 апреля 1844 года в Париже, департамент Сены

Название службы, подразделения, прекращение службы	Звание (чин) или должность	Даты продвижения к каждому званию или должности	Длительность перерывов в воинской службе	Операции	Замечания
Драгунский полк Императрицы	Драгун	6 ноября 1863		Армия Рейна	9
Там же	Фуражир в учебной бригаде <sup>10</sup>	31 мая 1864		С 21 июля 1870 по 28 октября 1870	
Там же	Сержант	25 февраля 1865		С 29 октября по 30 марта 1871	
Там же	Подпоручик	22 сентября 1870			
13-й драгунский полк	Подпоручик	4 февраля 1871			

В случае смерти важно немедленно сообщить точное место, дату и диагноз.

Мы, нижеподписавшиеся, казначейство полка Драгунов экс-Гвардии, подтверждаем точность настоящего послужного списка, составленного согласно требованиям министерской инструкции от 26 марта 1824 года, относящейся к составлению матрикульной книги Месье офицеров.

В Монтелимар<sup>11</sup>, 16 декабря 1870 года Мажор,<sup>12</sup>

Подтверждаю майор интендантской службы<sup>13</sup>.» (рис. 5)

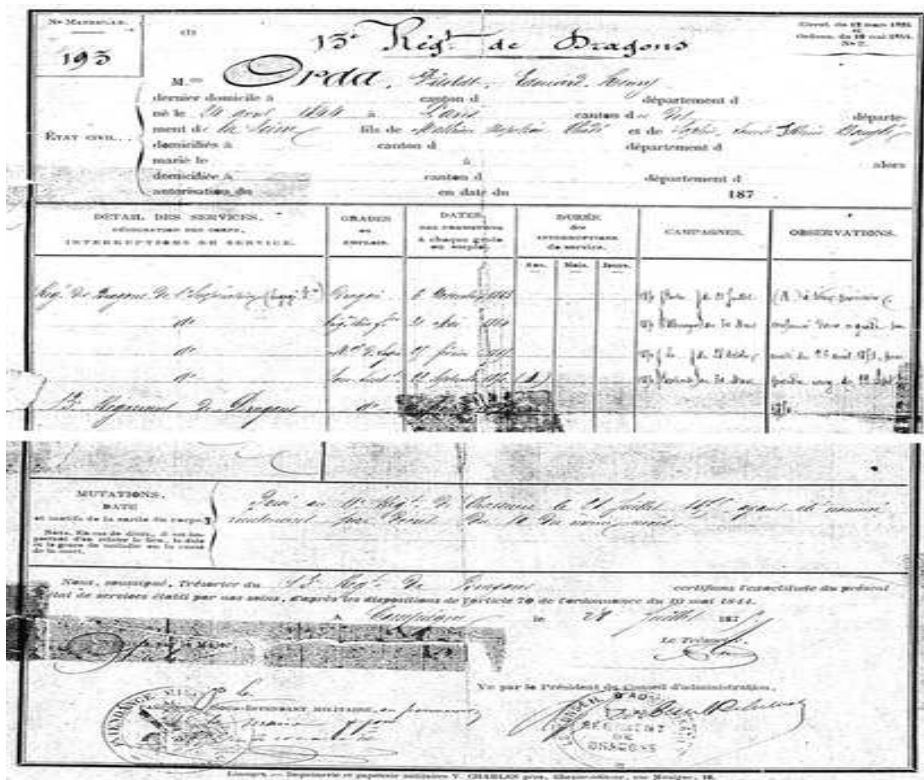


Рисунок 5. – Военный билет Витольда Орды, сына Наполеона Орды

<sup>9</sup> Текст написан неразборчиво.

<sup>10</sup> Фуражир – нижний чин, заведующий фуражом.

<sup>11</sup> Город Монтелимар находится на юго-востоке страны, в департаменте Дром региона Рона – Альпы, на северной границе Прованса.

<sup>12</sup> Подпись.

<sup>13</sup> Подпись. Печать.

Следует также отметить уникальность завещания Наполеона Орды, которое, однако, нотариально не удостоверено и, таким образом, не является юридическим документом. Можно предположить, что этот своеобразный «черновой» вариант семейного завещания, в последующем составивший основу нотариально удостоверенного документа.

### Завещание Наполеона Орды<sup>14</sup>

«Во имя Отца и Сына и Святого Духа.

Достигнув 75-летнего возраста и, чувствуя приближающуюся смерть, я записываю свою последнюю волю:

1) Я завещаю 2 тысячи рублей для выплаты стипендии от имени Наполеона Орды двум ученикам Пинской гимназии. Таким образом, проценты от этой суммы пойдут на оплату учебы и учебников для этих учеников, остаток от этой небольшой суммы следует отдать этим мальчикам после того, как они сдадут экзамен на бакалавра для того, чтобы они смогли продолжить свою учебу. Эти дети должны быть из семьи Жана Жака Орды.

В том случае, если по этой линии нет наследников, тогда другие «Орды» имеют право на это завещанное имущество в том случае, если они принадлежат к католическому вероисповеданию и гербу «Остойя»<sup>15</sup>. Если в этой семье больше нет мальчиков, тогда девочки имеют право на завещанное имущество. Ученик, который плохо учится или который отчислен из заведения за неудовлетворительное поведение, теряет право на эту денежную сумму.

Выбор учеников и исполнение этого завещанного имущества будут осуществлять три человека: Александр Скирмунт<sup>16</sup>, Александр Плотницкий и Эдмонд Орда. В случае если гимназию в Пинске закроют, деньги следует передать ученикам в Гродно. В случае если будет невозможно использовать эти деньги, как я описал выше, тогда сумма в две тысячи рублей<sup>17</sup> возвращается непосредственно к моим наследникам<sup>18</sup>.

2) Я завещаю одну<sup>19</sup> тысячу рублей своей невестке Леонтине, жене моего сына Витольда. Я ей также завещаю серебряный подсвечник и два серебряных торшера, которые мне были переданы матерью. Прошу их хранить как семейную реликвию. Я завещаю все польские книги моим внукам, очень веря, что они будут хорошо знать отцовский язык.

3) Я завещаю сыну Витольду все мои реликвии солдата, которые мне служили в бою за родину в 1831 году. Два офицерских эполета, шпору и крест "Виртути милитари"<sup>20</sup>, полученный в битве возле реки Кок, деревянную домашнюю утварь и золотые часы, которые прослужили мне 50 лет.

4) Пианино и мебель я завещаю своей жене Ирэне.

5) Я завещаю тысячу пятьсот рублей троим детям Антуана Орды, по пятьсот рублей каждому, которые Месье Александр Скирмунт передаст лично в руки.

6) Я завещаю сто рублей на мои похороны и сто рублей – нищим. Я хочу, чтобы мое тело было перевезено в Янов и погребено рядом с могилой моей матери Жозефины.

7) Всю мою одежду и мое белье отдать прислуге, которая меня отправит в последний путь. Всем исполнителям завещания следует помогать и помогать некоторой суммой денег бедным.

8) Мои альбомы с рисунками и музыкальные записи на общую сумму 14 тысяч рублей я передаю в руки мадемуазель Александры Бутримович (кузины), чтобы она их продала. В качестве вознаграждения за свою работу она получит 50 рублей в год и пять процентов от полученной суммы. Если спустя два года после моей смерти еще останутся непроданные альбомы, их должны продать по объявлению в газете.

9) Все мои ценности в банковских бумагах и наличных деньгах – у Месье Александра Скирмунта, а альбомы и ноты, которые выставлены на продажу – в издательстве Жебетнер и Вольф.

<sup>14</sup> Перевод с французского языка выполнен автором статьи – О. Ф. Жилевич.

<sup>15</sup> «Остойя» подчеркнуто Наполеоном Орда.

<sup>16</sup> Александр Александрович Скирмунт (1830–1908) – сын Александра Скирмунта. Государственный деятель, с 1847 года почетный смотритель училищ в Кобринском уезде. За труды по освобождению крестьян был награжден серебряной медалью, позднее стал почетным мировым судьей Пинского округа.

<sup>17</sup> «две тысячи рублей» подчеркнуто Наполеоном Орда.

<sup>18</sup> «наследникам» подчеркнуто Наполеоном Орда.

<sup>19</sup> зачеркнут артикль un.

<sup>20</sup> Орден Военской доблести (Орден военный Virtuti Militari, польск. Order Wojenny Virtuti Militari) – польский военный орден, вручаемый за выдающиеся боевые заслуги. Учрежден последним королем Речи Посполитой Станиславом Августом Понятовским 22 июня 1792 года в честь победы над российскими войсками в битве под Зеленцами во время русско-польской войны, упразднен в том же году самим королем по политическим мотивам.

10) Я прошу своего племянника Александра Плотницкого выступить в роли исполнителя завещания<sup>21</sup> (рис. 6).

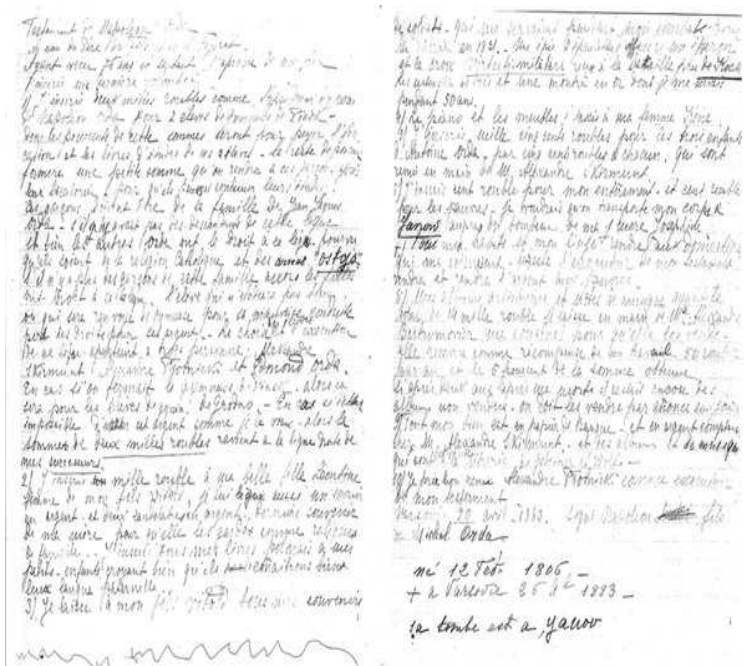


Рисунок 6. – Завещание Наполеона Орды

Будучи человеком набожным, Н. Орда начинает свое завещание с Божьего благословения: «Во имя Отца и Сына и Святого Духа». Часто живя в нужде и лишениях, он неоднократно просит всех своих наследников помогать бедным и нищим людям, хотя бы небольшими суммами денег.

В первую очередь Н. Орда заботится о том, чтобы предоставить материальную возможность детям из рода Орда продолжить учебу в Пинской гимназии. Преимущество при этом имеют дети из семейства Орда герба «Остояя», которые являются католиками. Оставаясь истинным педагогом даже на склоне лет, Н. Орда оговаривается, что в случае низкой успеваемости ученик будет лишен права денежной помощи.

Из текста завещания следует уважительное отношение Н. Орды к своей невестке – Леонтине Орда. Он оставляет ей семейные реликвии: унаследованные от матери серебряный подсвечник и два серебряных торшера.

Написав для своего сына Витольда «Граматику польского языка» на французском языке, Н. Орда завещает внукам все свои польские книги, надеясь на то, что они тоже будут владеть в будущем отцовским языком. Своему сыну Витольду, офицеру французской армии, Н. Орда оставил военные награды и особо дорогие личные вещи. Н. Орда доверяет свои альбомы с рисунками и музыкальные записи кузине А. Бутримович, в доме которой он провел несколько лет после того, как был лишен родового поместья.

**Закключение.** Краткий обзор историко-культурологических трудов по проблеме изучения жизни и наследия Н. Орды указывает на отсутствие работ, анализирующих франкоязычные документы. В то же самое время в личном архиве семьи Денорманди насчитывается двенадцать копий документов на французском языке Н. Орды и его родственников, представляющих историческую ценность.

В ходе исследования были проанализированы такие документы, как письмо заместителя Министра иностранных дел послу Франции, датированное 24 января/5 февраля 1864 года; два письма Посольства Франции в России, адресованных мадам Орде (Санкт-Петербург, 22 декабря 1866 года); извещение о временном назначении Витольда Орды в чин подпоручика в Драгунском полку Императрицы; завещание деда по материнской линии – Орда Бурсе от 7/10 января 1910 года, составленное в Польше, Волинь; послужной список Витольда Орды, сына Наполеона Орды в рядах Драгунов экс-Гвардии и 13-го Драгунского полка; завещание Н. Орды.

Эти документы имеют большое значение для дальнейшего исследования жизненного и творческого пути нашего земляка. Автором настоящей статьи осуществлен перевод всех документов с французского на русский язык с целью заполнения существующей лакуны в историко-культурологическом знании, которая по-прежнему остается актуальной научной задачей, стоящей перед современными исследователями.

<sup>21</sup> Личный архив семьи Денорманди.



## ЛИТЕРАТУРА

1. Гарбачова, В.В. Удзельнікі паўстання 1830–1831 гадоў на Беларусі : біябібліяграфічны слоўнік / В.В. Гарбачова. – Мінск : БДУ, 2004. – 400 с.
2. Чаропка, В. Напалеон Орда: Выдатны беларускі музыка і мастак / В. Чаропка. – Мінск : Харвест, 2013. – 64 с. мал.
3. German, F. Orda Napoleon / F. German // Polski Słownik Biograficzny. – Warszawa, 1979. – Т. 24. – S. 161–163.
4. Хаўратовіч І. П. Орда Напалеон // Мысліцелі і асветнікі Беларусі : энцыклапед. даведнік / гал. рэд. Б. І. Сачанка. – Мінск : Беларуская энцыклапедыя, 1995. – С. 516–518.
5. Международная научная конференция, посвященная 200-летию Наполеона Орды «Наполеон Орда: жизнь, творчество, художественное наследие», 15–16 февр. 2007 г. : материалы конф. / сост. Е. Г. Алферова [и др.] ; гл. ред. А. И. Локотко ; Нац. комиссия Респ. Беларусь по делам ЮНЕСКО, Ин-т искусствоведения, этнографии и фольклора им. К.Крапиви НАН Беларуси. – Минск : Право и экономика, 2007. – 231 с.
6. Денисевич, А. Н. Тенденции классицизма и романтизма в архитектурном пейзаже Наполеона Орды / А. Н. Денисевич. – Брест : Брестская типография, 2008. – 116 с.
7. Kaczanowska, M. Napoleon Orda tworca widokow architektonicznych: Zarys życia i twórczości / M. Kaczanowska // Rocznik Muzeum Narodowego w Warszawie. – Warszawa, 1968. – Т. 12. – S. 115–159.
8. Климчук, В. Наполеон Орда: творец архитектурного пейзажа / В. Климчук. – Брест : Облтипография, 1998. – 29 с.
9. Левандаускас, В. Иконографические особенности творчества Наполеона Орды / В. Левандаускас // Весн. Беларус. дзярж. ун-та культуры. – 2004. – № 3. – С. 51–57.
10. Ахвердова, Е. И. Из истории фортепианного искусства Белоруссии XIX в. / Е. И. Ахвердова // Вопросы культуры и искусства Белоруссии : респ. межвед. сб. – Минск : Вышэйшая школа, 1984. – Вып. 3. – С. 69–77.
11. Капилов, А. Л. Наполеон Орда (1807–1883) / А. Л. Капилов, Е. И. Ахвердова // Музыкальная культура Беларуси XIX – начала XX веков. – Минск : ИСЗ, 2000. – С. 29–37.
12. Гапоненка, В. Наполеон Орда (1807–1883) / В. Гапоненка // Славутыя імяны Бацькаўшчыны : зб. – Мінск : Беларускі фонд культуры, 2000. – Вып. 1. – С. 220–232.
13. Дробаў, Л.М. Напалеон Орда – мастак і збіральнік / Л.М. Дробаў // Помнікі гісторыі і культуры Беларусі. – 1971. – № 3. – С. 45–47.
14. Крэйдзіч, А. Палескі Напалеон : урыўкі з п'есы / А. Крэйдзіч // Берасцейскія карані '98 : гіст.-краязн. зб. – Брест, 1998. – С. 42–51.
15. Марціновіч, А. Занатавана для нашчадкаў. Напалеон Орда / А. Марціновіч // Зерне да зерня : гісторыя ў асобах, эсэ, нарысы. – Мінск : Юнацтва, 1996. – С. 239–249.
16. Несцярчук, Л. М. Напалеон Орда. Шлях да Бацькаўшчыны // Л. М. Несцярчук. – Мінск : Мастацкая літаратура, 2012. – 430 с.

Поступила 15.12.2016

## NAPOLEON ORDA'S AND HIS RELATIVES' FRENCH DOCUMENTS IN THE COLLECTION OF THE MUSEUM OF BELARUSIAN POLESIA

*O. JILEVICH*

*The topicality of research into the facts of N. Orda's life in modern literary criticism can be explained by the growing interest in Belarusian cultural and historical heritage. This article contains the results of the author's translations of N. Orda's and his relatives' unique documents from the collection of the Museum of Belarusian Polesia from French into Russian. In this article French documents translated into Russian are presented for the first time in literary criticism. In conclusion the author expresses an opinion that further studies of N. Orda's life and works will be helpful for complex research into the heritage of our famous compatriot.*

**Keywords:** *Napoleon Orda, the Museum of Belarusian Polesia, archival documents, family tree, Yuzefina Butrimovich, Witold Orda, testament, military card*